

---

# SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

---

AÑO XXI

1921-1922



## CONCIERTO VI

338 DE LA SOCIEDAD

Lunes 16 de enero de 1922

# NINON VALLIN

(RECITAL DE LIEDER)

JOSÉ MARÍA FRANCO

(PIANISTA ACOMPAÑANTE)

II

TEATRO DE LA COMEDIA

A LAS CINCO Y MEDIA DE LA TARDE



## NINON VALLIN

Los socios de la Filarmonía no habrán olvidado seguramente los resonantes éxitos obtenidos por esta famosa cantante francesa en nuestra Sociedad en los años 1916 y 1918; su espléndida voz de soprano y su magnífica escuela artística se impusieron desde el primer momento, considerándose ya entonces como una de las más admirables *liederistas* que se habían presentado en Madrid. Los que la han oído recientemente aseguran que todavía ha ganado en brillantez de facultades y en maestría técnica. Sus temporadas triunfales de América parecen demostrarlo así, porque cada día se ve más solicitada y con mayor entusiasmo aplaudida por los públicos, lo mismo en la música de concierto que en los teatros de ópera.

Nació en Montalier Versien, obtuvo el premio extraordinario de canto en el Conservatorio de Lyon y acto continuo fué contratada en los conciertos del Chatelet de París para cantar obras tan importantes como *La Damnation de Faust*, *Les Beautés* de Franck y *El martirio de San Sebastián* de Debussy. Figuró algunas temporadas en la compañía de la Opera Comique; pero a raíz de su primera estancia en Madrid pasó al teatro Odeón de Buenos Aires, y desde entonces puede decirse que sólo accidentalmente, e instada por los muchos admiradores de su arte, ha venido a Europa para cantar un número reducido de conciertos.

## JOSÉ MARÍA FRANCO

Nació en Irún en 1894. En el Conservatorio de Madrid hizo sus estudios de piano, violín, armonía, etc., y actualmente es profesor de violín del Conservatorio de Murcia. Ha actuado con éxito en casi todas las Filarmonías de provincias, y ha realizado brillantes *tournées* por América e Italia. Es la segunda vez que toma parte en nuestros conciertos.

## PROGRAMA

### Primera parte.

- Aria de PARIS ET HÉLENE..... GLUCK.
- \* Aria de ACIS ET GALATHÉE..... HAENDEL.
- BERCEUSE... .. WEBER.
- \* Aria de RICHARD CŒUR DE LION..... GRETRY.

### Segunda parte.

- \* LA PRINCESSE ENDORMIE..... BORODIN.
- \* ROMANCE ORIENTALE..... GLAZUNOFF.
- PENDANT LE BAL..... TSCHAIKOWSKY.
- TRISTE EST LE STEPPE... .. } GRETZCHANINOFF.
- BERCEUSE..... }

### Tercera parte.

- \* LES ROSES DE NOËL..... LÓPEZ BUCHARDO.
- \* CHANSON POUR MON PETIT CHEVAL... SEVERAC.
- \* LE BONHEUR EST CHOSE LEGERE..... SAINT-SAËNS.
- \* FANTOCHES..... DEBUSSY.

Piano PLYBBL

Descansos de quince minutos.

\* Primera audición en nuestra Sociedad.

\*



## Christophe W. GLUCK

Nació en 1714 (Welden). — † en 1787 (Viena).

### ARIA DE «PARIS ET HÉLENE»

La ópera *Paris y Elena*, dedicada al duque de Braganza, se estrenó en Viena en 1769, y aunque sin estar a la altura de otras obras del mismo autor contiene bellezas de primer orden.

O del mio dolce ardor,  
 bramato oggetto,  
 l'aure che tu respiri  
 al fin respiro.

Ovunque il guardo io giro  
 le tue vaghe sembianze amore in me dipinge  
 il mio pensier si pinge  
 le più liete speranze,  
 e nell' ardor che si m' accende il cuore  
 cerco te, chiamo te, gemo e sospiro.

Ah!... O del mio dolce ardor,  
 bramato oggetto,  
 l'aure che tu respiri  
 al fin respiro.

El libreto de *Paris y Elena* es original de  
 RANIERO DE CALSABIGI.



## Georges F. HAENDEL

Nació en 1685 (Halle). — † en 1759 (Londres).

### ARIA DE «ACIS Y GALATHÉE»

Se estrenó esta ópera en Londres el año 1739.

Ah! S'il savait l'ennui de Galathée...  
à la revoir, Acis mettrait sa joie.  
L'oiselle en peine attend l'ingrat,  
l'ingrat qui s'est enfui.  
L'amant, revien, l'amant oublie;  
aux branches pâment des caresses...  
Elle aime de tendre amour.  
Heureux au nid que l'aube éclaire,  
et las des voils lointains,  
le cher nomade a fait serment d'aimer toujours.

Oui, oui, oui.  
Faible et douce, l'aile hereuse,  
elle écoute les promesses;  
ses soupirs emplissant les bois rêveurs...  
Mais fervente aux joies du nid,  
elle oublie les tristes jours.  
L'oiselle en peine attend l'ingrat,  
l'ingrat qui s'est enfui.

## Karl María WEBER

Nació en 1786 (Eutin, Oldemburgo). — † en 1826 (Londres).

### BERCEUSE

Es el número 2 de su op. 13, constituida por cinco melodías dedicadas a su amigo el Hoffkammerrath Aug. Hoffmann, de Darmstadt. Originariamente fué compuesto para canto con acompañamiento de guitarra. Se escribió el 13 de septiembre de 1810 en Francfort. La edición original fué hecha por Gombart, de Augsburg; pero posteriormente se hicieron otras muy numerosas, entre las cuales, la publicada en lengua francesa con el título *Berceuse*, se debe a Flaxland.

De los múltiples arreglos de este número, con acompañamiento de piano, está evidentemente comprobado que ninguno proviene del autor.

Es, probablemente, el *lied* más popularizado de Weber, debiendo su celebridad al delicado colorido de sentimentalismo maternal que se destaca como cualidad característica en esta deliciosa composición musical.

Dors, mon enfant, tendrement caressé,  
dors, dans mes bras doucement balancé;  
repose ainsi, che trésor de candeur.  
Fils bien aimé, dors bercé sur mon cœur.

Tu reprendras demain tes petits yeux,  
ton gai babil, ton sourire joyeux;  
mais au matin attends, gentil donneur.  
Fils bien aimé, dors bercé sur mon cœur.

Ne trouble pas ton paisible sommeil,  
et tu seras, à l'heure du réveil,  
beau comme un ange et frais comme une fleur.  
Fils bien aimé, dors bercé sur mon cœur.

Ferme tes yeux, chérubin au front pur;  
que rien d'amer n'enternise l'azur;  
jamais ne pleure, enfant, que de bonheur.  
Fils bien aimé, dors bercé sur mon cœur.

Poesía de  
F. K. HIEMER.



## ARIA DE «RICHARD CŒUR DE LION»

En el segundo acto de esta obra, una de las mejores del fundador de la ópera francesa, canta el personaje Laurette la presente aria:

Je crains de lui parler la nuit,  
j'écoute trop tout ce qu'il dit  
et quand il dit: Je t'aime...  
Je sens bien malgré moi,  
je sens mon cœur qui bat qui bat...  
Et je ne sais pourquoi  
Puis il prend ma main  
il la presse...  
avec tant de tendresse  
que je ne sais plus où j'en suis.  
Je veux le fuir, mais je ne puis.  
Ah!... la nuit... la nuit.  
Pourquoi lui parler la nuit  
j'écoute trop tout ce qu'il dit.

Alexandre **BORODIN**

Nació en 1834 (Petrogrado). — † en 1887 (Petrogrado).

## LA PRINCESSE ENDORMIE

Dans le bois ténébreux  
la princesse aux si doux yeux,  
par le charme d'une fée,  
au sommeil est condamnée,  
et dort, et dort!  
Mais soudain dans l'ombre épaisse  
éclatent des cris et des rires;  
les esprits des bois passent en ronde  
sans rompre ce sommeil.  
Sans cœur, comme la mort,  
la princesse toujours dort!  
On disait qu'en la forêt  
un jour viendrait un preux,  
un chevalier sans peur au cœur fidèle,  
pour sauver enfin la belle,  
et soudain briser l'enchantement fatal!  
Mais les jours s'en vont sans trêve,  
le temps passe comme un rêve  
et jamais nul n'apparaît  
dans la nuit de la forêt!  
La princesse aux si doux yeux,  
au repos mystérieux,  
par le charme d'une fée,  
au sommeil est condamnée!  
et dort, et dort!  
quand sonnera l'heure du reveil?  
Quel fatal et morne sommeil!



Alexandre **GLAZUNOFF**

Nació en 1865 (Petrogrado).

**ROMANCE ORIENTALE**

*almée*  
 Dans mon sang brûle ardente flamme;  
 tes grands beaux yeux l'ont allumée...  
 Céleste ~~aimée~~! Donne à ma lèvre alterée  
 l'ardent baiser d'amour, l'ardent baiser!

Mes bras fermés sur tes charmes  
 te presseront en leur étreinte.  
 Et par les nuits, nous aimerons tous deux!  
 Et las d'aimer revêrons... las d'aimer!

Peter **TSCHAIKOWSKY**

Nació en 1840 (Wotkinsk). — † en 1893 (Petrogrado).

**PENDANT LE BAL**

Número 3 de la op. 33. Letra y música inspiradas en una nota de frívola elegancia y romántica distinción. Escrito en tiempo de vals, este *lied* parece compuesto para ser ejecutado en un salón aristocrático.

Pendant une fête bruyante  
 je te rencontrais par hasard  
 sans voir ton visage qu'un voile  
 cachait alors à mon regard.  
 Mais sous la dentelle légère  
 j'ai pu deviner tes beaux yeux  
 et ta voix sonore et pure  
 ravit mon oreille et mon cœur.  
 Ta voix était pure et charmante,  
 ton air gracieux et rêveur  
 l'accent de ton rire candide  
 en moi toujours résonnera...  
 Et quand je suis seul et las, triste  
 dans l'obscurité de la nuit  
 je vois tes beaux yeux briller tendres  
 j'entends une bien douce voix!  
 Et dans mon sommeil je vois ton image  
 passer comme un rêve fugant.  
 Serait-ce l'amour?... Je l'ignore...  
 Mais oui, ce doit être l'amour.

Poesia de  
**ALEXIS TOLSTOI.**



**Alexandre GRETZCHANINOFF**

Nació en 1864 (Mosú).

**TRISTE EST LE STEPPE**Número 1 de la op. 5, titulada *Colección de melodías*.

Triste est le steppe où s'en vont mes pas  
 pas une fleur n'y sourit,  
 point d'arbres verts ni de frais buissons  
 pour abriter les oiseaux.  
 Lugubrement tombe un soir obscur  
 pas une étoile au ciel noir.  
 Je ne sais plus quel doux mots d'amour  
 par un tel soir tu m'as dits,  
 Par un tel soir ô ma bien aimée  
 tu souriais tendrement,  
 je te revois et je crois soudain  
 qu'il n'est plus d'ombre en ces lieux.  
 Les chants suaves des rossignols  
 montent des bois parfumés  
 autour de moi mille fleurs sont nées  
 et tout le ciel resplendit.

Poesía de  
 PLESCHT.

**BERCEUSE**Número 4 de la op. 7, titulada *Vier Lieder* y publicada en 1912 por M. P. Belaieff, de Leipzig.

O cher petit être qui dors si paisible,  
 ta grâce captive mon cœur et mes yeux.  
 Dodo, petit ange, trésor de mon âme,  
 repose tranquille, oui, clos bien tes yeux.  
 La lune et l'étoile, qui t'aiment, te gardent,  
 leurs rayons t'apportent des rêves dorés.  
 Que Dieu te protège, te soit favorable  
 depuis ton enfance jusqu'à tes vieux jours.  
 Auprès de ta couche je veille et prononce  
 de saintes prières, la nuit et le jour.

Poesía de

M. J.



## Carlos **LÓPEZ BUCHARDO**

Joven músico argentino especialista en el género de *lieder*.  
Es presidente de la Asociación wagneriana de Buenos Aires.

### LES ROSES DE NOËL

En décembre à travers la brume  
elles s'ouvrent, les tristes fleurs,  
semblables à des yeux en pleurs,  
que nul vivant désir n'allumé...  
Point de soleil que les parfums,  
qui les dore de ses couleurs;  
mais du moins aux mônes douleurs  
leur pâleur est sans amertume...  
Puisque le jeune et beau printemps  
réserve ses dons éclatants  
aux âmes fraîchement écloses;  
pour ceux qui souffrent, ô doux ciel,  
faites toujours fleurir les roses,  
les pâles roses de Noël!

Poesía de  
EDMOND ARNOULD.

## Deodat de **SEVERAC**

Nació en 1873 (Saint-Felix, Languedoc). — † en 1921 (Céret).

### CHANSON POUR MON PETIT CHEVAL

Petit cheval qui m'est si cher, va promptement!  
Mon pauvre cœur est devoré par l'inquiétude;  
j'aime une belle qui m'attend sous la chétude;  
si trop je tarde, elle entrera dans un convent!  
Petit cheval jamais lassé, toujours ardent!  
Tel un éclair, franchis fossés, franchis frontières,  
mors écumant, mets aux rochers étincelles!  
Fais moi revoir celle qui pense à moi souvent!  
Petit cheval, je te promets bonne provende!  
Hâte-toi donc! Au fond du val est sa chaumière  
et je pressens que mon retard la fait mourir!  
Petit cheval, n'arrive pas jusqu'à sa porte!...  
Un glas lointain à mon oreille a retenti.  
Retournons pour fuir ce glas!  
Ma mie! ma mie, ma mie est morte!

Poesía de  
PROSPER ESTIEN.



Camille **SAINT-SAENS**

Nació en 1835 (París). — † en 1921 (Argel). 1921

**LE BONHEUR EST CHOSE LÉGÈRE**

Le bonheur est chose légère,  
passagère  
on croit l'atteindre, on le poursuit,  
il s'enfuit.

Hélas! Vous en voulez un autre  
que le nôtre  
il faut à vos ardents désirs  
des plaisirs.  
Dieu vous preserve des alarmes  
et des larmes  
qui peuvent assombrir les cours  
des beaux jours.

Le bonheur est chose légère,  
passagère  
on croit l'atteindre, on le poursuit,  
il s'enfuit.

\* \* \*

Si jamais votre cœur regrette  
la retraite  
qu'aujourd'hui vous abandonnez.  
revenez.  
De tous les chagrins de votre âme  
je réclame  
pour notre fidèle amitié  
la moitié.

Le bonheur est chose légère,  
passagère  
on croit l'atteindre, on le poursuit,  
il s'enfuit.

Poesía de  
BARBIER Y CARRÉ.

Claude **DEBUSSY**

Nació en 1862 (Saint-Germaine). — † en 1918 (París).

**FANTOCHES**

De la colección de tres canciones, titulada *Fêtes Galantes*, con letra de P. Verlaine, publicada en 1892. Esas tres obras son: *En sourdine*, *Fantoches* y *Clair de lune*.

Scaramouche et Pulcinella  
qu'un mauvais dessein rassemble  
gesticulent, noirs sous la lune,  
la la la la la la la.

Cependant l'excellent docteur  
bolonais, cueille avec lenteur  
des simples, parmi l'herbe brune.

Lors, sa fille, piquant minois,  
sous la charmille, en tapinois,  
se glisse demi-nue, en quête  
la ia ia la la la la.

De son beau pirate espagnol!  
Dont un amoureux rossignol!  
Clame la détresse à tue-tête.

La la la la!

Poesía de  
PAUL VERLAINE.



El próximo concierto se celebrará pasado mañana miércoles 18 de enero.

## NINON VALLIN

### III

#### PROGRAMA

In torno all' idol mio..... }  
Violette..... } SCARLATTI.  
Aria de La Creación.. .. HAYDN.  
Aria de Momus..... BACH.

La-bas..... }  
Barearolle..... }  
La truite..... } SCHUBERT.  
Le sosie..... }  
Marguerite au rouet..... }

Poème d'un jour:  
Rencontre..... }  
Toujours..... }  
Adieu..... } FAURÉ.  
Clair de lune..... }  
Après un rêve..... }



El próximo concierto se celebrará da-  
sado mañana miércoles 18 de enero.

## NINON VALLIN

### III

#### PROGRAMA

SONATAS	Inferno all'obol mio
	Viollette
HAUTE	Aria de La Escepción
BAIXE	Aria de Norma
	La-ber
	Paradise
SONATAS	La trinitat
	La suite
	Maximilian au royaume
	Poème d'un jour
	Leconte
	Leconte
HAUTE	Athen
	Cher de l'air
	Après un rêve